

UPOV

TG/118/5(proj.4)

ORIGINAL: Inglés

FECHA: 2013-02-14

UNIÓN INTERNACIONAL PARA LA PROTECCIÓN DE LAS OBTENCIONES VEGETALES

Ginebra

PROYECTO

ESCAROLA

Código UPOV: CICH0_END

Cichorium endivia L.

DIRECTRICES

PARA LA EJECUCIÓN DEL EXAMEN

DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD

*preparadas por expertos de los Países Bajos**para su examen por el**Comité Técnico en su cuadragésima novena sesión,
que se celebrará en Ginebra del 18 al 20 de marzo de 2013*

Nombres alternativos:*

Nombre botánico	Inglés	Francés	Alemán	Español
<i>Cichorium endivia</i> L.	Endive	Chicorée frisée, Chicorée scarole	Endivie	Escarola

La finalidad de estas directrices ("directrices de examen") es elaborar los principios que figuran en la Introducción General (documento TG/1/3) y sus documentos TGP conexos, con objeto de que sirvan de orientación práctica y detallada para el examen armonizado de la distinción, homogeneidad y estabilidad (DHE) y en particular, para identificar los caracteres apropiados para el examen DHE y producir descripciones armonizadas de variedades.

DOCUMENTOS CONEXOS

Estas directrices de examen deberán leerse en conjunción con la Introducción General y sus documentos TGP conexos.

* Estos nombres eran correctos en el momento de la adopción de estas directrices de examen pero podrían ser objeto de revisión o actualización. [Se aconseja a los lectores consultar el Código UPOV en el sitio Web de la UPOV (www.upov.int), donde encontrarán la información más reciente.]

<u>ÍNDICE</u>	<u>PÁGINA</u>
1. OBJETO DE ESTAS DIRECTRICES DE EXAMEN	3
2. MATERIAL NECESARIO	3
3. MÉTODO DE EXAMEN.....	3
3.1 NÚMERO DE CICLOS DE CULTIVO	3
3.2 LUGAR DE EJECUCIÓN DE LOS ENSAYOS	3
3.3 CONDICIONES PARA EFECTUAR EL EXAMEN	3
3.4 DISEÑO DE LOS ENSAYOS.....	3
3.5 ENSAYOS ADICIONALES.....	3
4. EVALUACIÓN DE LA DISTINCIÓN, LA HOMOGENEIDAD Y LA ESTABILIDAD	4
4.1 DISTINCIÓN	4
4.2 HOMOGENEIDAD	5
4.3 ESTABILIDAD	5
5. MODO DE AGRUPAR LAS VARIEDADES Y ORGANIZACIÓN DE LOS ENSAYOS EN CULTIVO	5
6. INTRODUCCIÓN A LA TABLA DE CARACTERES	7
6.1 CATEGORÍAS DE CARACTERES.....	7
6.2 NIVELES DE EXPRESIÓN Y NOTAS CORRESPONDIENTES	7
6.3 TIPOS DE EXPRESIÓN.....	7
6.4 VARIEDADES EJEMPLO	7
6.5 LEYENDA.....	8
7. TABLE OF CHARACTERISTICS/TABLEAU DES CARACTÈRES/MERKMALSTABELLE/TABLA DE CARACTERES	9
8. EXPLICACIONES DE LA TABLA DE CARACTERES.....	15
8.1 CLAVES PARA LOS TIPOS DE ESCAROLA (INDICADOS EN LA SECCIÓN 5.3).....	15
8.2 EXPLICACIONES RELATIVAS A VARIOS CARACTERES	19
8.3 EXPLICACIONES RELATIVAS A CARACTERES INDIVIDUALES.....	19
9. BIBLIOGRAFÍA.....	27
10. CUESTIONARIO TÉCNICO	28

1. Objeto de estas directrices de examen

Las presentes directrices de examen se aplican a todas las variedades de *Cichorium endivia* L.

2. Material necesario

2.1 Las autoridades competentes deciden cuándo, dónde y en qué cantidad y calidad se deberá entregar el material vegetal necesario para la ejecución del examen de la variedad. Los solicitantes que presenten material procedente de un país distinto de aquel en el que se efectuará el examen, deberán asegurarse de que se han cumplido todas las formalidades aduaneras y fitosanitarias.

2.2 El material se entregará en forma de semillas.

2.3 La cantidad mínima de material vegetal que ha de entregar el solicitante deberá ser de:

20 g o 10,000 semillas.

La semilla deberá satisfacer, por lo menos, los requisitos mínimos de germinación, pureza analítica y de la especie, sanidad y contenido de humedad que especifiquen las autoridades competentes. Cuando la semilla deba almacenarse, la capacidad de germinación deberá ser lo más elevada posible y deberá ser especificada por el solicitante.

2.4 El material vegetal proporcionado deberá presentar una apariencia saludable y no carecer de vigor ni estar afectado por enfermedades o plagas importantes.

2.5 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contrario o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado.

3. Método de examen

3.1 *Número de ciclos de cultivo*

La duración mínima de los ensayos deberá ser normalmente de dos ciclos de cultivo independientes.

3.2 *Lugar de ejecución de los ensayos*

Normalmente los ensayos deberán efectuarse en un sólo lugar. En el documento TGP/9 "Examen de la distinción" se ofrece orientación respecto a los ensayos realizados en más de un lugar.

3.3 *Condiciones para efectuar el examen*

Se deberán efectuar los ensayos en condiciones que aseguren un desarrollo satisfactorio para la expresión de los caracteres pertinentes de la variedad y para la ejecución del examen.

3.4 *Diseño de los ensayos*

3.4.1 Cada ensayo deberá tener por finalidad la obtención de al menos 60 plantas, que se dividirán en al menos dos repeticiones.

3.4.2 Los ensayos deberán concebirse de tal manera que se permita la extracción de plantas o partes de plantas para efectuar medidas y conteos, sin perjudicar las observaciones posteriores que deberán efectuarse hasta el final del ciclo de cultivo.

3.5 *Ensayos adicionales*

Se podrán efectuar ensayos adicionales para estudiar caracteres pertinentes.

4. Evaluación de la distinción, la homogeneidad y la estabilidad

4.1 *Distinción*

4.1.1 Recomendaciones generales

Es de particular importancia para los usuarios de estas directrices de examen consultar la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen.

4.1.2 Diferencias consistentes

Las diferencias observadas entre variedades pueden ser tan evidentes que no sea necesario más de un ciclo de cultivo. Asimismo, en algunas circunstancias, la influencia del medio ambiente no reviste la importancia suficiente como para requerir más de un único ciclo de cultivo con el fin de garantizar que las diferencias observadas entre variedades son suficientemente consistentes. Una manera de garantizar que una diferencia en un carácter, observada en un ensayo en cultivo, sea lo suficientemente consistente es examinar el carácter en al menos dos ciclos de cultivo independientes.

4.1.3 Diferencias claras

Determinar si una diferencia entre dos variedades es clara depende de muchos factores y, para ello se tendría que considerar, en particular, el tipo de expresión del carácter que se esté examinando, es decir, si éste se expresa de manera cualitativa, cuantitativa o pseudocualitativa. Por consiguiente, es importante que los usuarios de estas directrices de examen estén familiarizados con las recomendaciones contenidas en la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la distinción.

4.1.4 Número de plantas / partes de plantas que se ha de examinar

Salvo indicación en contrario, a los efectos de la distinción, todas las observaciones de plantas individuales deberán efectuarse en 20 plantas o partes de cada una de las 20 plantas, y cualquier otra observación se efectuará en todas las plantas del ensayo, sin tener en cuenta las plantas fuera de tipo.

4.1.5 Método de observación

El método recomendado para observar los caracteres a los fines del examen de la distinción se indica en la segunda columna de la tabla de caracteres mediante la siguiente clave (véase el documento TGP/9 "Examen de la distinción", sección 4 "Observación de los caracteres"):

MG: medición única de un grupo de varias plantas o partes de plantas

MS: medición de varias plantas o partes de plantas individuales

VG: evaluación visual mediante una única observación de un grupo de varias plantas o partes de plantas

VS: evaluación visual mediante la observación de varias plantas o partes de plantas individuales

Tipo de observación: visual (V) o medición (M)

La observación "visual" (V) es una observación basada en la opinión del experto. A los fines del presente documento, por observación "visual" se entienden las observaciones sensoriales de los expertos y, por lo tanto, también incluye el olfato, el gusto y el tacto. La observación visual comprende además las observaciones en las que el experto utiliza referencias (por ejemplo, diagramas, variedades ejemplo, comparación por pares) o gráficos no lineales (por ejemplo, cartas de colores). La medición (M) es una observación objetiva que se realiza frente a una escala lineal calibrada, por ejemplo, utilizando una regla, una báscula, un colorímetro, fechas, recuentos, etc.

Tipo de registro(s): un grupo de plantas (G) o plantas individuales (S)

A los fines de la distinción, las observaciones pueden registrarse mediante una observación global de un grupo de plantas o partes de plantas (G) o mediante observaciones de varias plantas o partes de plantas individuales (S). En la mayoría de los casos, la observación del tipo

“G” proporciona un único registro por variedad y no es posible ni necesario aplicar métodos estadísticos en un análisis planta por planta para la evaluación de la distinción.

Para los casos en que en la tabla de caracteres se indica más de un método de observación de los caracteres (p. ej. VG/MG), en la Sección 4.2 del documento TGP/9 se ofrece orientación sobre la elección de un método apropiado.

4.2 *Homogeneidad*

4.2.1 Es particularmente importante que los usuarios de estas directrices de examen consulten la Introducción General antes de tomar decisiones relativas a la homogeneidad. Sin embargo, a continuación se citan una serie de aspectos que han de tenerse en cuenta en las directrices de examen:

4.2.2 La evaluación de la homogeneidad en las variedades alógamas se realizará de conformidad con las recomendaciones que figuran en la Introducción General.

4.3 *Estabilidad*

4.3.1 En la práctica no es frecuente que se conduzcan exámenes de la estabilidad que brinden resultados tan fiables como los obtenidos en el examen de la distinción y la homogeneidad. No obstante, la experiencia ha demostrado que en muchos tipos de variedades, cuando una variedad haya demostrado ser homogénea, también podrá considerarse estable.

4.3.2 Cuando corresponda, o en caso de duda, la estabilidad podrá evaluarse adicionalmente, examinando un nuevo lote de semillas, para asegurarse de que presenta los mismos caracteres que el material suministrado inicialmente.

5. Modo de agrupar las variedades y organización de los ensayos en cultivo

5.1 Los caracteres de agrupamiento contribuyen a seleccionar las variedades notoriamente conocidas que se han de cultivar en el ensayo con las variedades candidatas y a la manera en que estas variedades se dividen en grupos para facilitar la evaluación de la distinción.

5.2 Los caracteres de agrupamiento son aquellos en los que los niveles de expresión documentados, aun cuando hayan sido registrados en distintos lugares, pueden utilizarse, individualmente o en combinación con otros caracteres similares: a) para seleccionar las variedades notoriamente conocidas que puedan ser excluidas del ensayo en cultivo utilizado para el examen de la distinción; y b) para organizar el ensayo en cultivo de manera tal que variedades similares queden agrupadas conjuntamente.

5.3 En primer lugar, según el hábito de crecimiento el material recolectado deberá dividirse de conformidad con la Tabla 1.

En caso de duda respecto del subtipo de crecimiento al que pertenece determinada variedad, ésta deberá examinarse respecto de todos los subtipos de crecimiento pertinentes.

5.4 Se ha acordado la utilidad de los siguientes caracteres de agrupamiento:

- a) Hoja: color (carácter 10)
- b) Flor: color (carácter 25)
- c) Época de espigado a flor (carácter 27)

5.5 En la Introducción General y en el documento TGP/9 “Examen de la distinción” se dan orientaciones sobre el uso de los caracteres de agrupamiento en el proceso de examen de la distinción.

Tabla 1

Planta: tipo de crecimiento	Subtipo de crecimiento	Planta: diámetro (car. 1)	Planta: forma de la parte superior en sección longitudinal (car. 3.)	<u>Sólo variedades de hojas anchas:</u> Hoja: profundidad del lobulado (car. 11)	<u>Sólo variedades de hojas rizadas:</u> Hoja: nervadura (car. 12)	<u>Sólo variedades de hojas rizadas:</u> Hoja: longitud de los lóbulos (car. 13)	<u>Sólo variedades de hojas anchas:</u> Hoja: crenado (car. 17)	<u>Sólo variedades de hojas rizadas:</u> Hoja: proporción entre la longitud de la parte de la hoja sin lóbulos y la longitud total de la hoja (car. 18)	Hoja: anchura del nervio central en la base (car. 19)
Hojas anchas ¹	Grosse Bouclée 2 (Nummer Vijf 2)	medio (notas 5-7)	redondeada	poco profundo (notas 2-4)			medio (notas 4-6)		medio (notas 4-6)
Hojas anchas ¹	Breedblad Volhart Winter (A cœur plein)	medio (notas 4-6)	truncada	poco profundo (notas 2-4)			fuerte (notas 6-8)		ancho (notas 6-8)
Hojas anchas ¹	Géante maraichère	grande (notas 5-8)	truncada	ausente o muy poco profundo (note 1)			débil (notas 1-3)		ancho (notas 6-8)
Hojas anchas ¹	Cornet	medio (notas 5-7)	puntiaguda	ausente o muy poco profundo (notas 1 ó 2)			fuerte (notas 5-7)		ancho (notas 6-8)
Hojas anchas ¹	Ambio	medio (notas 4-6)	truncada	profundo (a partido) (notas 7-9)			muy fuerte (notas 8 ó 9)		ancho (notas 6-8)
Hojas rizadas ²	Wallonne	muy grande (notas 7-9)	truncada		no flabeliforme	cortos (notes 3 ó 4)		media (notas 4-6)	ancho (notas 6-8)
Hojas rizadas ²	De Louviers	pequeño (notas 1-5)	redondeada		flabeliforme	largos (notas 7-9)		pequeña (notas 1-3)	muy estrecho (notas 1-3)
Hojas rizadas ²	D'été a cœur jaune	medio (notas 4-6)	redondeada		semiflaveliforme	medios (notas 4-6)		media (notas 4-6)	medio (notas 4-6)

¹ En el tipo de crecimiento de hojas anchas (*C. endivia* var. *latifolia*), las hojas son completa o prácticamente partidas, con un margen ondulado y serrado a dentado;

² En el tipo de crecimiento de hojas rizadas (*C. endivia* var. *crispa*), las hojas son muy profundamente partidas, con un margen crespo y dentado a laciniado.

La gama de notas del subtipo se indica entre paréntesis.

En la Sección 8.1 se ofrecen ilustraciones de los subtipos de crecimiento

6. Introducción a la tabla de caracteres

6.1 *Categorías de caracteres*

6.1.1 Caracteres estándar de las directrices de examen

Los caracteres estándar de las directrices de examen son aquellos que han sido aprobados por la UPOV para el examen DHE y de los cuales los Miembros de la Unión pueden elegir los que convengan para determinadas circunstancias.

6.1.2 Caracteres con asterisco

Los caracteres con asterisco (señalados con *) son los caracteres incluidos en las directrices de examen que son importantes para la armonización internacional de las descripciones de variedades y que deberán utilizarse siempre en el examen DHE e incluirse en la descripción de la variedad por todos los Miembros de la Unión, excepto cuando el nivel de expresión de un carácter precedente o las condiciones medioambientales de la región lo imposibiliten.

6.2 *Niveles de expresión y notas correspondientes*

6.2.1 Se atribuyen a cada carácter niveles de expresión con el fin de definir el carácter y armonizar las descripciones. A cada nivel de expresión corresponde una nota numérica para facilitar el registro de los datos y la elaboración y el intercambio de la descripción.

6.2.2 En el caso de los caracteres cualitativos y pseudocualitativos (véase el Capítulo 6.3), todos los niveles pertinentes de expresión se presentan en el carácter. Sin embargo, en el caso de caracteres cuantitativos con cinco o más niveles puede utilizarse una escala abreviada para reducir al mínimo el tamaño de la tabla de caracteres. Por ejemplo, respecto de un carácter cuantitativo de nueve niveles de expresión, la presentación de los niveles de expresión en las directrices de examen puede abreviarse como sigue:

Nivel	Nota
pequeño	3
mediano	5
grande	7

Ahora bien, cabe observar que los nueve niveles de expresión siguientes existen para describir las variedades y deberán utilizarse según proceda:

Nivel	Nota
muy pequeño	1
muy pequeño a pequeño	2
pequeño	3
pequeño a mediano	4
mediano	5
mediano a grande	6
grande	7
grande a muy grande	8
muy grande	9

6.2.3 Explicaciones más exhaustivas relativas a la presentación de los niveles de expresión y de las notas figuran en el documento TGP/7 "Elaboración de las directrices de examen".

6.3 *Tipos de expresión*

En la Introducción General figura una explicación de los tipos de expresión de los caracteres (cualitativo, cuantitativo y pseudocualitativo).

6.4 *Variedades ejemplo*

En caso necesario, se proporcionan variedades ejemplo con el fin de aclarar los niveles de expresión de un carácter.

6.5 *Leyenda*

- | | | |
|----------------|--|---------------------------|
| (*) | Carácter con asterisco | – véase el Capítulo 6.1.2 |
| QL | Carácter cualitativo | – véase el Capítulo 6.3 |
| QN | Carácter cuantitativo | – véase el Capítulo 6.3 |
| PQ | Carácter pseudocualitativo | – véase el Capítulo 6.3 |
| MG, MS, VG, VS | | – véase el Capítulo 4.1.5 |
| (a)-(d) | Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.2 | |
| (+) | Véanse las explicaciones de la tabla de caracteres en el Capítulo 8.3. | |

7. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

		English	français	Deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
1. (*)	VG	Plant: diameter	Plante : diamètre	Pflanze: Durchmesser	Planta: diámetro		
QN	(a)	very small	très petit	sehr klein	muy pequeño	Belusa	1
		small	petit	klein	pequeño	De Louviers	3
		medium	moyen	mittel	medio	Blonde à cœur plein, D'été à cœur jaune, Golda	5
		large	grand	groß	grande	Grosse Pancalière	7
		very large	très grand	sehr groß	muy grande	Superfiorentina, Wallonne	9
2. (+)	VG	Plant: growth habit	Plante : port	Pflanze: Wuchsform	Planta: porte		
QN	(a)	upright	dressé	aufrecht	erecto	Gloire de l'Exposition	1
		semi-upright	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto	Blonde à cœur plein, D'été à cœur jaune	2
		horizontal	horizontal	waagrecht	horizontal	Argentée Mirabel, De Ruffec	3
3. (*) (+)	VG	Plant: shape of upper part in longitudinal section	Plante : forme de la partie supérieure en section longitudinale	Pflanze: Form des oberen Teils im Längsschnitt	Planta: forma de la parte superior en sección longitudinal		
PQ	(a)	truncate	tronquée	gerade	truncada	Aery, Gloire de l'Exposition	1
		rounded	arrondie	abgerundet	redondeada	Ameris, Dafne, Grosse Bouclée 2	2
		pointed	pointue	zugespitzt	puntiaguda	Cornet de la Loire	3
4. (+)	VG	Heart: tendency to bleach	Cœur : tendance au blanchissement	Herz: Neigung zum Bleichen	Cogollo: tendencia a la decoloración		
QN	(a)	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Géante maraîchère	1
		moderate	modérée	mäßig	moderada	Amos, D'été à cœur jaune	2
		strong	forte	stark	fuerte	Starly	3
5. (+)	VG	Leaf: inflexing of upper part	Feuille : courbure de la partie supérieure	Blatt: Biegung des oberen Teils	Hoja: inflexión de la parte superior		
QN	(b)	weak	faible	gering	débil	Cornet de la Loire	1
		medium	moyenne	mittel	media	Blonde à cœur plein	2
		strong	forte	stark	fuerte	D'hiver de Provence	3

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
6.	VG	Leaf: length	Feuille : longueur	Blatt: Länge	Hoja: longitud	
QN	(b)	very short	très courte	sehr kurz	muy corta	Nairobi1
		short	courte	kurz	corta	Gloire de l'Exposition3
		medium	moyenne	mittel	media	D'hiver de Provence, Grosse Bouclée 25
		long	longue	lang	larga	D'été à cœur jaune, Tebas7
		very long	trés longue	sehr lang	muy larga	Atleta9
7.	VG	<u>Plain type varieties only:</u> Leaf: width	<u>Variétés de type scarole seulement :</u> Feuille : largeur	<u>Nur ganzblättrige Sorten:</u> Blatt: Breite	<u>Sólo variedades de hojas anchas:</u> Hoja: anchura	
QN	(b)	narrow	étroite	schmal	estrecha	Pacos3
		medium	moyenne	mittel	media	Grosse Bouclée 25
		broad	large	breit	ancha	Géante maraîchère7
8.	VG	<u>Cut type varieties only:</u> Leaf: width	<u>Variétés de type frisée seulement :</u> Feuille : largeur	<u>Nur krausblättrige Sorten:</u> Blatt: Breite	<u>Sólo variedades de hojas rizadas:</u> Hoja: anchura	
QN	(b)	narrow	étroite	schmal	estrecha	Wallonne3
		medium	moyenne	mittel	media	Belusa, D'hiver de Provence5
		broad	large	breit	ancha	D'été à cœur jaune7
9.	VG	<u>Plain type varieties only:</u> Leaf: shape	<u>Variétés de type scarole seulement :</u> Feuille : forme	<u>Nur ganzblättrige Sorten:</u> Blatt: Form	<u>Sólo variedades de hojas anchas:</u> Hoja: forma	
(+)						
QN	(b)	narrow obovate	obovale étroite	schmal verkehrt eiförmig	obovado estrecha	Escariol grüner, Pacos1
		medium obovate	obovale moyenne	mittel verkehrt eiförmig	obovado media	Andes3
		broad obovate	obovale large	breit verkehrt eiförmig	obovado ancha	Diva, Géante maraîchère, Kalinka5

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
10. (*)	VG	Leaf: color	Feuille : couleur	Blatt: Farbe	Hoja: color	
PQ	(b)	light yellowish green	vert jaunâtre clair	hell gelblichgrün	verde amarillento claro	Belusa 1
		medium yellowish green	vert jaunâtre moyen	mittel gelblichgrün	verde amarillento medio	Blonde à cœur plein, Magaly, Tarquinis 2
		dark yellowish green	vert jaunâtre foncé	dunkel gelblichgrün	verde amarillento oscuro	Kampero 3
		very light green	vert très clair	sehr hellgrün	verde muy claro	Gloire de l'exposition, Systel 4
		light green	vert clair	hellgrün	verde claro	Cathie, Milady, Solera 5
		medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio	Géante Maraîchère, Nuance, Sally 6
		dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro	Atleta, Minerva, Wallonne 7
		very dark green	vert très foncé	sehr dunkelgrün	verde muy oscuro	D'hiver de Provence, Isola 8
		light greyish green	vert grisâtre clair	hell gräulichgrün	verde grisáceo claro	Barundi, De Louviers, Lassie 9
		medium greyish green	vert grisâtre moyen	mittel gräulichgrün	verde grisáceo medio	Argentée Mirabel, Constance, Woodie 10
		dark greyish green	vert grisâtre foncé	dunkel gräulichgrün	verde grisáceo oscuro	De Namur, Snoopie 11
11. (+)	VG	<u>Plain type varieties only:</u> Leaf: depth of lobing	<u>Variétés de type scarole seulement :</u> Feuille : profondeur de la découpe	<u>Nur ganzblättrige Sorten:</u> Blatt: Tiefe der Lappung	<u>Sólo variedades de hojas anchas:</u> Hoja: profundidad del lobulado	
QN	(b)	absent or very shallow	absente ou très peu profonde	fehlend oder sehr flach	ausente o muy poco profundo	Géante Mâraichère 1
		shallow	peu profonde	flach	poco profundo	Blonde à Coeur plein, Grosse Bouclée 2 3
		medium	moyenne	mittel	medio	Maruschka 5
		deep	profonde	tief	profundo	Ambio 7
		very deep	très profonde	sehr tief	muy profundo	Friscaro 9
12. (+)	VG	<u>Cut type varieties only:</u> Leaf: venation	<u>Variétés de type frisée seulement :</u> Feuille : nervation	<u>Nur krausblättrige Sorten:</u> Blatt: Aderung	<u>Sólo variedades de hojas rizadas:</u> Hoja: nervadura	
QN	(b)	not flabellate	non flabelliforme	nicht fächerförmig	no flabeliforme	Wallonne 1
		semi flabellate	semi-flabelliforme	halb-fächerförmig	semiflaveliforme	D'été à coeur jaune 2
		flabellate	flabelliforme	fächerförmig	flabeliforme	De Louviers, Gloire de l'exposition 3
13. (+)	VG	<u>Cut type varieties only:</u> Leaf: length of lobes	<u>Variétés de type frisée seulement :</u> Feuille : longueur des lobes	<u>Nur krausblättrige Sorten:</u> Blatt: Länge der Lappen	<u>Sólo variedades de hojas rizadas:</u> Hoja: longitud de los lóbulos	
QN	(b)	short	courts	kurz	cortos	Wallonne 3
		medium	moyens	mittel	medios	D'été à Coeur jaune 5
		long	longs	lang	largos	Trés fine Mâraichère 7
		very long	très longs	sehr lang	muy largos	9

		English	français	Deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
14.	VG	<u>Plain type varieties only:</u> Leaf: dentation of margin	<u>Variétés de type scarole seulement :</u> Feuille : denture du bord	<u>Nur ganzblättrige Sorten:</u> Blatt: Zähnung des Randes	<u>Sólo variedades de hojas anchas:</u> Hoja: dentado del borde		
(+)							
QN	(b)	absent or weak	absente ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	Grosse Bouclée 2	1
		medium	moyenne	mittel	medio	Géante Mâraichère	2
		strong	forte	stark	fuerte	Cornet	3
15.	VG	<u>Cut type varieties only:</u> Leaf: length of dentation of margin	<u>Variétés de type frisée seulement :</u> Feuille : longueur de la denture du bord	<u>Nur krausblättrige Sorten:</u> Blatt: Länge der Zähnung des Randes	<u>Sólo variedades de hojas rizadas:</u> Hoja: longitud del dentado del borde		
(+)							
QN	(b)	short	courte	kurz	corto	Atleta	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Trés fine Mâraichère	5
		long	longue	lang	largo	Ruffec	7
16.	VG	<u>Plain type varieties only:</u> Leaf: undulation of margin	<u>Variétés de type scarole seulement :</u> Feuille : ondulation du bord	<u>Nur ganzblättrige Sorten:</u> Blatt: Randwellung	<u>Sólo variedades de hojas anchas:</u> Hoja: ondulación del borde		
(+)							
QN	(b)	weak	faible	gering	débil	Ophely	3
		medium	moyenne	mittel	media	Grosse Bouclée 2	5
		strong	forte	stark	fuerte	Gigance	7
17.	VG	<u>Plain type varieties only:</u> Leaf: creasing	<u>Variétés de type scarole seulement :</u> Feuille : crispation	<u>Nur ganzblättrige Sorten:</u> Blatt: Faltung	<u>Sólo variedades de hojas anchas:</u> Hoja: crenado		
QN	(b)	weak	faible	gering	débil	Géante Mâraichère	3
		medium	moyenne	mittel	medio	Grosse Bouclée 2	5
		strong	forte	stark	fuerte	Blonde à cœur plein	7
18.	VG	<u>Cut type varieties only:</u> Leaf: ratio length of part of leaf without lobes/total length of leaf	<u>Variétés de type frisée seulement :</u> Feuille : rapport longueur de la partie de la feuille sans lobes/longueur totale de la feuille	<u>Nur krausblättrige Sorten:</u> Blatt: Verhältnis Länge des Blattteils ohne Lappen/Gesamtlänge des Blattes	<u>Sólo variedades de hojas rizadas:</u> Hoja: proporción entre la longitud de la parte de la hoja sin lóbulos y la longitud total de la hoja		
(*)							
(+)							
QN	(b)	very small	très petit	sehr klein	muy pequeña	D'Olivet	1
		small	petit	klein	pequeña	De Louviers	3
		medium	moyen	mittel	media	Wallonne	5
		large	grand	groß	grande		7
		very large	très grand	sehr groß	muy grande	Toujours Blanche	9

		English	français	Deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
19.	VG	Leaf: width of midrib at base	Feuille : largeur de la nervure médiane à la base	Blatt: Breite der Mittelrippe an der Basis	Hoja: anchura del nervio central en la base		
	QN	(b)					
		very narrow	très étroite	sehr schmal	muy estrecho	Fresseta	1
		narrow	étroite	schmal	estrecho	Mercedes	3
		medium	moyenne	mittel	medio	D'été à cœur jaune, Grosse Bouclée 2	5
		broad	large	breit	ancho	Blonde à cœur plein, Wallonne	7
20.	(*)	<u>Cut type varieties only:</u> Leaf: anthocyanin coloration at base	<u>Variétés de type frisée seulement :</u> Feuille : pigmentation anthocyanique de la nervure médiane à la base	<u>Nur krausblättrige Sorten:</u> Blatt: Anthocyanfärbung an der Basis	<u>Sólo variedades de hojas rizadas:</u> Hoja: pigmentación antocianica en la base		
	QN						
		absent or weak	nulle ou faible	fehlend oder gering	ausente o débil	D'été à cœur jaune	1
		medium	moyenne	mittel	media		2
		strong	forte	stark	fuerte	De Meaux	3
21.	VG	Stem: height	Tige : hauteur	Stängel: Höhe	Tallo: altura		
	(+)						
	QN	(c)					
		short	courte	niedrig	bajo	De Louviers	3
		medium	moyenne	mittel	medio	D'été à cœur jaune	5
		tall	haute	hoch	alto	Cornet de la Loire, D'Hiver de Provence	7
22.	VG	Stem: fasciation	Tige : fasciation	Stängel: Verbänderung	Tallo: fasciación		
	(+)						
	QL	(c)					
		absent	absente	fehlend	ausente	Cornet d'Anjou, D'Hiver de Provence, De Ruffec	1
		present	présente	vorhanden	presente	Golda, Grosse Bouclée 2	9
23.	VG	Stem: attitude of branches	Tige : port des ramifications	Stängel: Stellung der Seitentriebe	Tallo: porte de las ramificaciones		
	QN	(c)					
		erect	dressé	aufrecht	erecto	Grosse Bouclée 2	1
		semi-erect	demi-dressé	halbaufrecht	semierecto		3
		horizontal	horizontal	waagerecht	horizontal	Ariga	5
24.	VG	<u>Plain type varieties only:</u> Stem: shape of stipules	<u>Variétés de type scarole seulement :</u> Tige : forme des stipules	<u>Nur ganzblättrige Sorten:</u> Stängel: Form der Nebenblätter	<u>Sólo variedades de hojas anchas:</u> Tallo: forma de las estípulas		
	QN	(c)					
		narrow elliptic	elliptique étroits	schmal elliptisch	elíptica estrecha		1
		broad elliptic	elliptiques larges	breit elliptisch	elíptica ancha	Blonde à cœur plein	2
		circular	arrondis	kreisförmig	circular	Solera	3

	English	français	Deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	Note/ Nota
25. (*) (+)	VG	Flower: color	Fleur : couleur	Blüte: Farbe	Flor: color	
PQ	white	blanche	weiß	blanco	De Louviers, Grosse pommant seule	1
	light pink	rose pâle	hellrosa	rosa claro	Lisuna	2
	dark pink	rose foncé	dunkelrosa	rosa oscuro	Ascari	3
	blue	bleue	blau	azul	Grosse Bouclée 2	4
	violet blue	bleu violacé	violettblau	azul violeta	Alaska, Ariga, Sally, Wallonne	5
26. (+)	MG	Time of harvest maturity	Époque de maturité de récolte	Zeitpunkt der Erntereife	Época de madurez para la cosecha	
QN	early	précoce	früh	temprana	Sally	3
	medium	moyenne	mittel	media		5
	late	tardive	spät	tardía	Wallonne	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Cornet d'Anjou	9
27. (*)	MG	Time of bolting	Époque de montaison	Zeitpunkt des Schossens	Época de espigado a flor	
QN	very early	très précoce	sehr früh	muy temprana	Noveli	1
	early	précoce	früh	temprana	De Meaux, Grosse pommant seule	3
	medium	moyenne	mittel	media	Sally	5
	late	tardive	spät	tardía	Blonde à cœur plein	7
	very late	très tardive	sehr spät	muy tardía	Excel	9

8. Explicaciones de la tabla de caracteres

8.1 *Subtipos de crecimiento de la escarola (indicados en la Sección 5.3)*



Grosse bouclée 2 (Nummer Vijf 2)



Breedblad Volhart Winter (A cœur plein)



Géante maraichère



Cornet



Ambio



Wallonne



De Louviers



D'été à cœur jaune

8.2 Explicaciones relativas a varios caracteres

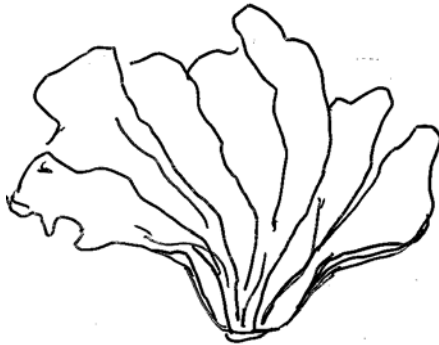
Los caracteres deberán observarse en condiciones naturales, sin medidas de cultivo forzado.

Los caracteres que contengan la siguiente clave en la segunda columna de la tabla de caracteres deberán examinarse como se indica a continuación:

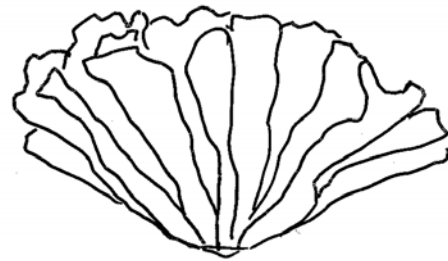
- (a) Planta: las observaciones de la planta deberán efectuarse inmediatamente antes de la época de madurez para la cosecha.
- (b) Hoja: las observaciones de la hoja deberán efectuarse inmediatamente antes de la época de la madurez para la cosecha, excluyendo las hojas exteriores y del centro.
- (c) Tallo: las observaciones del tallo deberán efectuarse en un tallo con flores.
- (d) Flor: el color deberá observarse en flores recién abiertas, porque el color de las flores varía con el tiempo.

8.3 Explicaciones relativas a caracteres individuales

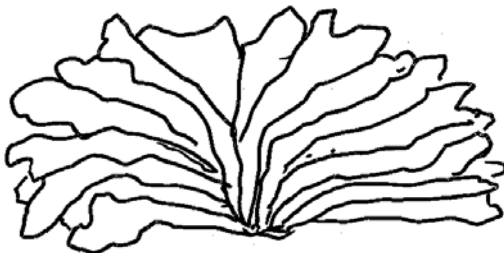
Ad. 2: Planta: porte



1
erecto



2
semierecto



3
horizontal

Ad. 3: Planta: forma de la parte superior en sección longitudinal



1
truncada



2
redondeada



3
puntiaguda

Ad. 4: Cogollo: tendencia a la decoloración



1
ausente o débil

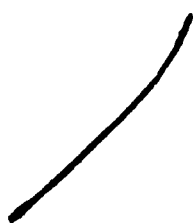


2
moderada

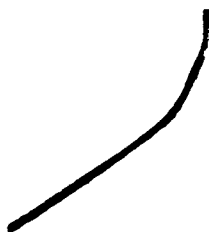


3
fuerte

Ad. 5: Hoja: inflexión de la parte superior



1
débil



2
media



3
fuerte

Ad. 9: Sólo variedades de hojas anchas: Hoja: forma



1
obovado estrecha



3
obovado media



5
obovado ancha

Ad. 11: Sólo variedades de hojas anchas: Hoja: profundidad del lobulado



1
ausente o muy poco
profundo



3
poco profundo



5
medio



7
profundo

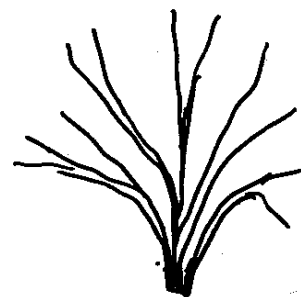
Ad. 12: Sólo variedades de hojas rizadas: Hoja: nervadura



1
no flabeliforme



2
semiflabeliforme



3
flabeliforme

Ad. 13: Sólo variedades de hojas rizadas: Hoja: longitud de los lóbulos

La longitud de los lóbulos deberá observarse desde la inserción hasta la punta, siguiendo la curvatura de los lóbulos.

En esta ilustración, la línea de puntos indica la longitud del lóbulo.



Ad. 14: Sólo variedades de hojas anchas: Hoja: dentado del borde



1
ausente o débil



2
medio



3
fuerte

Ad. 15: Sólo variedades de hojas rizadas: Hoja: longitud del dentado del borde



3
corto



5
medio



7
largo

Ad. 16: Sólo variedades de hojas anchas: Hoja: ondulación del borde

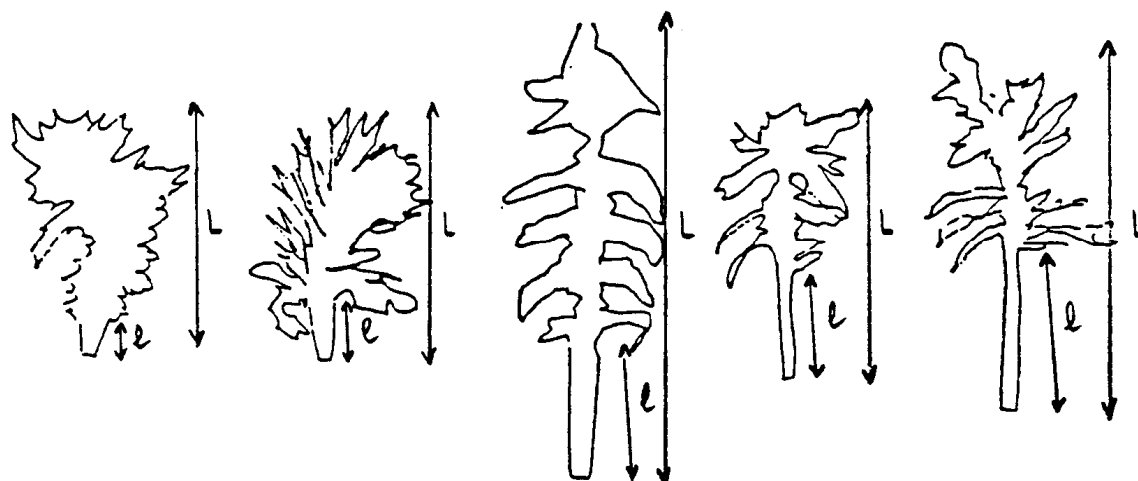


3
débil



7
fuerte

Ad. 18: Sólo variedades de hojas rizadas: Hoja: proporción entre la longitud de la parte de la hoja sin lóbulos y la longitud total de la hoja



L = longitud total de la hoja

l = longitud de la parte de la hoja sin lóbulos

1
muy pequeña

3
pequeña

5
media

7
grande

9
muy grande

Ad. 21: Tallo: altura

Deberá observarse individualmente para cada variedad cuando las primeras flores estén abiertas.



Ad. 22: Tallo: fasciación



1
ausente



9
presente

Ad. 25: Flor: color



1
blanco

2
rosa claro
RHS 75D

3
rosa oscuro
RHS 70D

4
azul
RHS 97A

5
azul violeta
RHS 92B

La referencia a la carta de colores RHS es indicativa.

Ad. 26: Época de madurez para la cosecha

La madurez para la cosecha se alcanza antes del comienzo de la floración. En el caso de las variedades que no florecen, la madurez para la cosecha es el momento en que alcanzan su tamaño definitivo.

9. Bibliografía

No hay bibliografía específica.

10. Cuestionario Técnico

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
		Fecha de la solicitud: (no debe ser rellenado por el solicitante)
CUESTIONARIO TÉCNICO rellénese junto con la solicitud de derechos de obtentor		
1. Objeto del Cuestionario Técnico		
1.1	Nombre botánico	<i>Cichorium endivia L.</i>
1.2	Nombre común	Escarola
2. Solicitante		
	Nombre	
	Dirección	
	Número de teléfono	
	Número de fax	
	Dirección de correo-e	
	Obtentor (si no es el solicitante)	
3. Denominación propuesta y referencia del obtentor		
	Denominación propuesta (si procede)	
	Referencia del obtentor	

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#4. Información sobre el método de obtención y la reproducción de la variedad

4.1 Método de reproducción de la variedad

- a) Polinización cruzada []
b) Otras []
(sírvase dar detalles)

--

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

5. Caracteres de la variedad que se deben indicar (el número entre paréntesis indica el carácter correspondiente en las directrices de examen; especifíquese la nota apropiada).

Caracteres	Ejemplos	Nota
5.1 Planta: diámetro (1)		
muy pequeño	Belusa	1[]
muy pequeño a pequeño		2[]
pequeño	De Louviers	3[]
pequeño a medio		4[]
medio	Blonde à cœur plein, D'été à cœur jaune, Golda	5[]
medio a grande		6[]
grande	Grosse Pancalière	7[]
grande a muy grande		8[]
muy grande	Superfiorentina, Wallonne	9[]
5.2 Hoja: color (10)		
verde amarillento claro	Belusa	1[]
verde amarillento medio	Blonde à cœur plein, Magaly, Tarquinis	2[]
verde amarillento oscuro	Kampero	3[]
verde muy claro	Gloire de l'exposition, Systel	4[]
verde claro	Cathie, Milady, Solera	5[]
verde medio	Géante Maraîchère, Nuance, Sally	6[]
verde oscuro	Atleta, Minerva, Wallonne	7[]
verde muy oscuro	D'hiver de Provence, Isola	8[]
verde grisáceo claro	Barundi, De Louviers, Lassie	9[]
verde grisáceo medio	Argentée Mirabel, Constance, Woodie	10[]
verde grisáceo oscuro	De Namur, Snoopie	11[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

Caracteres	Ejemplos	Nota
5.3 Flor: color (25)		
blanco	De Louviers, Grosse pommant seule	1[]
rosa claro	Lisuna	2[]
rosa oscuro	Ascari	3[]
azul	Grosse Bouclée 2	4[]
azul violeta	Alaska, Ariga, Sally, Wallonne	5[]
5.4 Época de espigado a flor (27)		
muy temprana	Noveli	1[]
muy temprana a temprana		2[]
temprana	De Meaux, Grosse pommant seule	3[]
temprana a media		4[]
media	Sally	5[]
media a tardía		6[]
tardía	Blonde à cœur plein	7[]
tardía a muy tardía		8[]
muy tardía	Excel	9[]

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

6. Variedades similares y diferencias con respecto a esas variedades

Sírvase utilizar la tabla y el recuadro de comentarios siguientes para suministrar información acerca de la diferencia entre su variedad candidata y la variedad o variedades que, a su leal saber y entender, es o son más similares. Esta información puede ser útil para que las autoridades encargadas del examen realicen el examen de la distinción.

Denominación de la variedad o variedades similares a su variedad candidata	Caracteres respecto de los que su variedad candidata difiere de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de las variedades similares	Describa la expresión de los caracteres de su variedad candidata
<i>Ejemplo</i>	<i>Hoja: color</i>	<i>verde amarillento</i>	<i>verde</i>
Comentarios			

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

#7. Información complementaria que pueda facilitar el examen de la variedad

7.1 Además de la información suministrada en los Capítulos 5.3 y 8.1, sírvase especificar:
 los tipos de crecimiento.

Tipo de hojas anchas (*C. endivia* var. *latifolia*) []
 Subtipo: Grosse bouclée 2 (Nummer Vijf 2) []
 Subtipo: Breedblad Volhart Winter (A cœur plein) []
 Subtipo: Géante maraichère []
 Subtipo: Cornet []
 Subtipo: Ambio []

Tipo de hojas rizadas (*C. endivia* var. *crispa*) []
 Subtipo: Wallonne []
 Subtipo: De Louviers []
 Subtipo: D'été à cœur jaune []

7.2 ¿Existen condiciones especiales de cultivo de la variedad o de realización del examen?

Sí [] No []

(En caso afirmativo, sírvase especificar)

7.3 Otra información

8. Autorización para la disseminación

a) ¿Se exige una autorización previa para poder disseminar la variedad en virtud de la legislación relativa a la protección del medio ambiente y la salud humana y animal?

Sí [] No []

b) ¿Se ha obtenido dicha autorización?

Sí [] No []

Si la segunda respuesta es afirmativa, sírvase presentar una copia de la autorización.

Las autoridades podrán disponer que parte de esta información se suministre en una sección confidencial del Cuestionario Técnico.

CUESTIONARIO TÉCNICO	Página {x} de {y}	Número de referencia:
----------------------	-------------------	-----------------------

9. Información sobre el material vegetal que deberá ser examinado o presentado para ser examinado.

9.1 La expresión de un carácter o de varios caracteres de una variedad puede verse afectada por factores tales como las plagas y enfermedades, los tratamientos químicos (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas), efectos del cultivo de tejidos, distintos portainjertos y patrones tomados en distintos estados de desarrollo de un árbol, etcétera.

9.2 El material vegetal deberá estar exento de todo tratamiento que afecte la expresión de los caracteres de la variedad, salvo autorización en contra o solicitud expresa de las autoridades competentes. Si el material vegetal ha sido tratado, se deberá indicar en detalle el tratamiento aplicado. Por consiguiente, sírvase indicar a continuación si, a su leal saber y entender, el material vegetal que será examinado ha estado expuesto a:

- | | | | |
|----|---|------------------|--------|
| a) | Microorganismos (por ejemplo, virus, bacterias, fitoplasma) | Sí [] | No [] |
| b) | Tratamiento químico (por ejemplo, retardadores del crecimiento, pesticidas) | Sí []
No [] | |
| c) | Cultivo de tejido | Sí [] | No [] |
| d) | Otros factores | Sí [] | No [] |

Si ha contestado afirmativamente a alguna de las preguntas sírvase suministrar detalles.

.....

10. Por la presente declaro que, a mi leal saber y entender, la información proporcionada en este formulario es correcta:

Nombre del solicitante

Firma

Fecha

[Fin del documento]